

# Hello Corner News

## ハロ-コーナーニュース



日本語・中文

No. 277

発行：埼玉県上尾市市民協働推進課

s53000@city.ageo.lg.jp

2017年2月

「你好窗口」的服务和「你好消息」的发行都是由上尾市市民协働推进课负责监督管理

### 税の申告

市・県民税（住民税）、所得税の申告の受付期間は2月16日（木）～3月15日（水）です。住民税を申告しないと、保育所入所、公営住宅入居などの申し込みに必要な所得証明書などが発行できない場合があります。

住民税の申告書は、前年度に提出した人などに2月上旬に郵送します。また市民税課（市役所2階）、各支所・出張所にあります。

平成29年1月1日現在に上尾市内に住所がある人は、収入の有無にかかわらず、住民税の申告をしてください。ただし、次のいずれかに当てはまる場合は申告の必要はありません。

- ① 所得税の確定申告書（還付申告を含む）を提出した
- ② 前年中の収入が一カ所の勤務先からの給与だけで、その勤務先から市へ給与支払い報告書が提出されている \* 提出の有無は勤務先に確認してください。
- ③ 前年中の収入が公的年金等だけである
- ④ 前年中収入がなく、市内に住む親族の税法上の扶養になっている

\* 上記②③にあてはまる人でも、確定申告を行わない人が、医療費控除・扶養控除などの所得控除や、税額控除を受けようとする場合には、住民税の申告が必要です。

申告書の提出方法は、市民税課に郵送、市民税課にある受付用ポストに投かん、および、住所地別に設けた会場での申告です。

→ 市民税課（〒362-8501本町3-1-1）

Tel 775-5131/5132



### 申报税金

市・县民税（住民税）、所得税の申报受理期间为2月16日（星期四）～3月15日（星期三），不申报住民税的话，有时不能够发行所得证明书等（入保育所，报名公共住宅时需要）。

在2月上旬对前年度提出的人邮寄给住民税申报书。另外住民税申报书备在市民税课（市役所2楼），各支所・出張所的等处。

平成29年1月1日现在，在上尾有住址登录的人，不管有否收入请务必申报住民税。但是符合以下条件的話，不必要申报。

- ① 已经提出所得税的确定申报（含还付申报）。
- ② 去年的收入只有一个工作单位支付的工资，这工作单位已经向市役所提出支付工资报告。  
\* 有否提出，请向工作单位确认。
- ③ 去年的收入只有公共年金等。
- ④ 去年没有收入，在税法下，由在市内居住的亲戚抚养。

\* 符合上記②③的人不办理确定申报的人如果接受医疗费・抚养等所得扣除的话，必须申报住民税。

提出申报书的方法如下；邮寄市民说課，放入设在市民税课的受理箱及到各地区的申报会场直接办理申报。

→ 市民税課

（〒362-8501本町3-1-1）

Tel 775-5131/5132



## こども医療費の助成

子どもが医療機関を受診したときに支払う医療費を助成します。この助成を受けるには、登録が必要です。

対象：市内に住所があり、健康保険に加入している中学校修了前の子ども

助成額：保険診療費または保険調剤費の自己負担分

申込み：子どもの健康保険証と保護者名義の口座の通帳を持って、子ども支援課または各支所・出張所へ

→ 子ども支援課

TEL 775-5120

Fax 774-5342



## 学童保育所

平成29年4月から子どもを学童保育所へ入れたい方で、転入などの事情により、昨年11月に開いた説明会に出席できなかった保護者を対象に、臨時の入所説明・手続き会を開きます。参加を希望される方は、あげお学童クラブの会 (Tel. 771-6945 / Fax 777-5790) にお問い合わせください。

とき：3月4日(土) 午前10時から

ところ：青少年センター

## ひとり親家庭の中学生向け 学習支援事業

4月から、ひとり親家庭の中学生向けに学習支援教室を開きます。

対象：次の条件を満たすひとり親家庭の中学生

- ① 児童扶養手当を全額受給している世帯
- ② 現在学習塾・家庭教師・通信教育などを利用していない

申込み：対象となる世帯へ2月上旬に案内書を郵送します。

→ 子ども支援課

TEL 775-6819

Fax 774-5342



## 補助児童医療費

上尾市補助児童在医療機関受診時交付の医療費。为了接受补贴需要进行资格登记。

対象：在市内居住，加入健康保险的初中生以下的儿童

補助額：保険診療費及保険配薬費之内自己負担部分

報名：请携带儿童的健康保险证及家长名义的存折到儿童支援课或各支所・出張所报名申请  
→ 儿童支援课

TEL 775-5120 Fax 774-5342

## 学童保育所

对于平成29年4月开始进学童保育所却因为迁入等理由而未能参加去年11月的说明会的家长，将为您临时召开入所说明会・办理手续的方法。要参加说明会的人，请询问あげお学童クラブの会 (Tel. 771-6945 / Fax 777-5790)

日期：3月4日(星期六) 上午10点～

地点：青少年中心



## 对单亲家庭的初中生 学习支援事业

将于4月起开办对单亲家庭的初中生学习支援教室。

对象：满足以下条件的单亲家庭的初中生

- ① 领取全额儿童抚养津贴的家庭
- ② 现在没有上补习班・没请家教・没接受函授教育等

报名：将于2月上旬向对象的家庭邮寄说明书

→ 儿童支援课

TEL 775-6819

Fax 774-5342

## AGAのイベント

### あげおワールドフェア・ミニ

外国人による日本語スピーチ(午前11時から)、映画上映(午後12時20分から)など盛りだくさん。和室に交流スペースもあります。ぜひ遊びに来てください。

とき: 3月12日(日) 午前10時30分~午後3時30分

ところ: コミュニティセンター

費用: 無料



### 日帰りバスツアー

#### 秩父ミュージズパークと

蠟梅で有名な宝登山へ行く日帰りバスツアーです。

とき: 2月19日(日)、文化センター玄関前に午前8時

30分集合・午後5時解散

定員: 40人(先着順)

費用: 一般4,000円・会員3,000円

小学生2,000円・乳幼児無料

(昼食は各自負担)

申込み: 2月10日(金)まで(必着)にファックス、

メール、往復はがきで AGA へ(〒362-8501

上尾市本町3-1-1 上尾市役所内)

→ 上尾市国際交流協会(AGA)事務局

TEL 780-2468 / Fax 775-9819

[office@aga-world.com](mailto:office@aga-world.com)

### 農業体験教室(ジャガイモ)

とき: 3月11日(土) 午前9時~

ところ: 市民農園(平塚1516)

内容: 親子でジャガイモの種芋を

植え付け、7月頃に収穫する

対象: 市内に在住の小学生と家族

定員: 20家族(応募家族多数の場合は抽選)

参加費: 1人20円(保険料)

申込み: 往復はがきに教室名、住所・郵便番号、氏名

(ふりがな)、学校名、学年、電話番号、参加

人数を書いて2月15日(水)まで(必着)に

農政課(〒362-8501本町3-1-1)へ

→ 農政課

TEL 775-7384 / Fax 775-9872



## AGA 活動

### 小規模の上尾国際交流大会

有外国人参加の日本語演習会(11:00~), 上映映画(12:20~)等。其他在日本式房间可以交流。请您和家人到场共度欢乐时光。

日期: 3月12日(星期日) 上午10:30~15:30

地点: コミュニティセンター

費用: 免费

### 巴士一日游

到秩父大规模自然公园和宝登山(开腊梅很有名)的巴士一日游。

日期: 2月19日(星期日)、上午8点30分

在文化中心大门前集合・下午5点解散。

定员: 40人(以报名顺序为准)。

費用: 一般4,000日元/会员3,000日元

/小学生2,000日元/乳幼児免费

(午餐必须各自负责)。

报名: 2月10日(星期五)之前用传真、电子邮件或

往返明信片向 AGA 事務局(〒362-8501 上

尾市本町3-1-1 上尾市役所内) 报名。

→ 上尾市国際交流協会(AGA)事務局

TEL 780-2468/Fax 775-9819

[office@aga-world.com](mailto:office@aga-world.com)



### 农业体验教室(马铃薯)

日期: 3月11日(星期六) 上午9点~

地点: 市民农园(平塚1516)

内容: 亲子一起种马铃薯,在7月左右可以收获

对象: 在市内居住的小学生及家属

定员: 20个家庭(报名多数时以抽签决定)

参加费: 每人20日元(保险费)

报名: 请在往返明信片上写明教室名称<農業体験

教室(ジャガイモ)>, 邮政编码, 地址, 姓名

(片假名读音), 学校名, 年级, 电话号码, 参

加人数后2月15日(星期三)之前邮寄到

农政课(〒362-8501本町3-1-1)

→ 农政课

TEL 775-7384 / Fax 775-9872

## こくみんねんきんほけんりょう のうふ 国民年金保険料の納付

こくみんねんきんほけんりょう こうざふりかえ ぜんのう わりびきがく  
国民年金保険料を口座振替で前納すると割引額が  
ふ げんきんばら ねんどぶん ぜんのう えん  
増えます。現金払いで1年度分を前納すると3,460円の  
わりびき こうざふりかえ ぜんのう えん わりびき  
割引ですが、口座振替で前納すると4,090円の割引に  
なりませう(平成28年度額)。6ヵ月分の前納も口座振替  
が おとく ねんどぶん ぜんのう まん えんていど  
お得ですし、2年度分の前納では1万5,000円程度の  
わりびき  
割引となります。

もう こ ねんきんてちょう のうふしょ よ ちょ きんつうちょう  
申し込みは、年金手帳または納付書、預(貯)金通帳、  
とど ていん も きんゆうきかん おおみやねんきんじむしょ  
届け出印を持って、金融機関または大宮年金事務所へ。  
しもき かげつ がつぶん のぞ こうざふりかえ ぜんのう  
\*下期6ヵ月(10~3月分)を除く口座振替の前納は、2  
がつ にち か もう こ ひつよう  
月28日(火)までに申し込みが必要です。

へいせい ねん がつぶんいこう こくみんねんきんほけんりょう こうざふりかえ  
平成29年4月分以降の国民年金保険料が、口座振替  
くわ げんきん くれじつとカード わりびきがく  
に加えて現金・クレジットカードでも割引額の大きな  
ねんぜんのう  
2年前納ができるようになります。

ほけんねんきんか  
→ 保険年金課

Tel 775-5137 / Fax 775-9827

おおみやねんきんじむしょ  
大宮年金事務所

Tel 652-3399



## 缴纳国民年金保险费

缴纳保险费时利用转账方式，很方便。事先缴纳的话还可以增加折扣额。1年的保险费总额，事先利用现金缴纳的话折扣3460日元，利用转账方式的话折扣4090日元(平成28年度)。事先缴纳6个月保险费的话利用转账方式，有些优惠(会便宜一点)。另外利用转账的方式事先缴纳2年份的保险费，折扣1万5000日元左右。

请携带年金手册或缴纳书・存折・存折上的印章到银行・邮局或大宫年金事务所办理手续。

\*前期6个月(6~9月)利用转账的话在2月28日(星期二)之前必须报名。

将于平成29年4月以后，利用现金・信用卡的方式也可以事先缴纳2年份的国民年金保险费。

→ 保険年金課

Tel 775-5137 / Fax 775-9827

大宮年金事務所

Tel 652-3399



「ハローコーナー」は外国人市民のための相談窓口です。

時間：毎週月曜日 午前9時~12時 スペイン語/英語  
午後1時~4時 スペイン語/中国語/ポルトガル語

場所：上尾市役所第3別館1階 (市役所の向かいの建物です)

電話番号：048-775-5111 (代表) ※交換に「ハローコーナーお願いします」と言ってください。

「ハローコーナーニュース」は、市内のイベントや生活情報をお知らせする外国人市民のための情報紙です。

上尾市のホームページでも見られますが、ご希望の方には郵送します(市内にお住まいの方のみ)

詳しくは、上尾市役所市民協働推進課まで → 電話：048-775-4597、ファックス：048-775-9819

E-mail: [s53000@city.ageo.lg.jp](mailto:s53000@city.ageo.lg.jp)

「你好窗口」是专为外籍市民开设的免费外语咨询服务、严守秘密。

开设时间：每星期一上午9点~12点 西班牙语・英语

下午1点~4点 西班牙语・汉语・葡萄牙语

开设地点：上尾市役所别馆1楼(在市役所对面)

电话号码：048-775-5111(总机) \*请向交换台说「ハローコーナーお願いします」

「你好消息」是为在上尾市居住的外籍市民发行的免费月刊、提供市内各种活动及生活信息。

您可以随时在上尾市网站查询・阅览。( <http://www.city.ageo.lg.jp/> ) 对于居住在市内的市民、

除了上网阅览以外、我们向您还可以免费邮寄给「你好消息」。

→ 上尾市民协働推进课 tel.048-775-4597/fax 048-775-9819/email [s53000@city.ageo.lg.jp](mailto:s53000@city.ageo.lg.jp)